

# NEWS LETTER

Issue No. 28, January 2002

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد الثامن والعشرون، كانون الثاني ٢٠٠٢

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## ASE Performance in 2001

The Amman Stock Exchange (ASE) ended the year 2001 with an exceptional performance. In spite of the prevailing political and economic circumstances in the Middle East in particular and the world in general, ASE's performance was outstanding, one of the best among the Arab stock exchanges, and the emerging markets according to International Finance Corporation (IFC) reports.

Trading volume doubled in 2001 to reach JD669 million, its highest since 1994. Traded shares went up by 49% totaling JD341 million as against 2000, its second highest level since Amman Financial Market was set in 1978. This rise in trading volume and number of traded shares was coupled by an increase in executed transactions approximating 295 thousand or a 122% as compared with the year 2000. The value of traded development and corporate bonds in 2001 was around JD7.2 million, approximately the same amount in the year

## أداء البورصة خلال عام ٢٠٠١

حققت بورصة عمان أداءً مميزاً خلال عام ٢٠٠١، وذلك على الرغم من الأوضاع السياسية والاقتصادية السائدة في منطقة الشرق الأوسط بشكل خاص والعالم بشكل عام. ومما يذكر بأن أداء بورصة عمان للعام ٢٠٠١ يعتبر من أفضل البورصات العربية، وكذلك من أفضل البورصات الناشئة حسب التقارير الصادرة عن مؤسسة التمويل الدولية. وبالنسبة لمؤشرات أداء البورصة، فقد تضاعف حجم تداول خلال عام ٢٠٠١ ليصل إلى حوالي (٦٦٩) مليون دينار وهو أعلى مستوى له منذ العام ١٩٩٤. كما ارتفع عدد الأسهم المتداولة بنسبة (٤٩٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠ ليصل إلى (٣٤١) مليون سهماً، وهو ثاني أعلى مستوى له منذ تأسيس سوق عمان المالي في العام ١٩٧٨. وصاحب هذا الارتفاع في حجم التداول وعدد الأسهم المتداولة ارتفاعاً بعدد العقود المنفذة ليصل إلى حوالي (٢٩٥) ألف عقداً أو بنسبة (١٢٢٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠. وبلغت القيمة السوقية لسندات التنمية واسناد القرض المتداولة خلال عام ٢٠٠١ حوالي (٧,٢) مليون دينار، وهي نفس القيمة للعام ٢٠٠٠. كما وبلغ حجم التحويلات الإرثية والعائلية والشركات المساهمة العامة المستثناة من التداول حوالي (٣٦,٥) مليون دينار. وبذلك يكون حجم التداول

2000. The value of inheritance and family transfers and companies excluded from trading reached to JD36.5 million. Trading value in the Secondary Market was around JD713 million, an increase of 96% against 2000.

Most of the traded company shares in 2001 were on the rise, especially banking sector. The 38% or so of upsurge in index price of banking sector contributed to the 30% rise in the capitalization-weighted share price index, as compared with 2000. The industrial sector index went up by 22%, insurance sector by 11% and the services sector by 10%. The un-weighted share index also gained grounds to reach 64.61 points, up by 12.3% against the year 2000. As for the market capitalization of listed companies on the ASE it went up by 28% in comparison to 2000, totaling about JD4.5 billion, a 76% of the GDP.

As for Non-Jordanians, the total value of shares were bought by Non-Jordanians in 2001 was about JD104.5 million, i.e. 15.6% of the total trading volume, Arab investors buying formed 70.8% of total foreign buying. Shares sold by Non-Jordanians were about JD212 million, 82.3% of which were sold by Arabs. Net investment shows a negative balance of JD107.5 million this year, compared to a negative balance of JD11.8 million in 2000.

في السوق الثانوية حوالي (٧١٣) مليون دينار، بارتفاع نسبته (٩٦٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠.

ومن جهة أخرى، فقد ارتفعت معظم أسعار أسهم الشركات المتداولة خلال العام ٢٠٠١ وبخاصة أسهم قطاع البنوك، حيث ساهم الارتفاع الكبير الذي شهده الرقم القياسي لأسعار أسهم قطاع البنوك بحوالي (٣٨٪) في ارتفاع الرقم القياسي العام لأسعار الأسهم المرجح بالقيمة السوقية بحوالي (٣٠٪) مقارنة مع إغلاق العام ٢٠٠٠. كما ارتفع الرقم القياسي لقطاع الصناعة بنسبة (٢٢٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠ وارتفع الرقم القياسي لقطاع التأمين بنسبة (١١٪) ولقطاع الخدمات بنسبة (١٠٪). كما وارتفع الرقم القياسي غير المرجح لأسعار الأسهم ليصل إلى (٦٤,٦١) نقطة وبنسبة (١٢,٣٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠. أما بالنسبة للقيمة السوقية للأسهم المدرجة في البورصة فقد ارتفعت بنسبة (٢٨٪) مقارنة مع العام ٢٠٠٠ لتصل إلى حوالي (٤,٥) مليار دينار لتشكل ما نسبته (٧٦٪) من الناتج المحلي الإجمالي.

أما بالنسبة للاستثمار غير الأردني، فقد بلغت القيمة الإجمالية للأسهم المشتراة من قبل المستثمرين غير الأردنيين من أسهم الشركات المدرجة خلال عام ٢٠٠١ حوالي (١٠٤,٥) مليون دينار مشكلة ما نسبته (١٥,٦٪) من حجم التداول الكلي، منها (٧٠,٨٪) لمستثمرين عرب. وبلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين حوالي (٢١٢) مليون دينار، منها (٨٢,٣٪) لمستثمرين عرب. وبذلك يكون صافي الاستثمار غير الأردني المتحقق خلال عام ٢٠٠١ حوالي (١٠٧,٥) مليون دينار بالسالب، مقارنة مع ما قيمته (١١,٨) مليون دينار بالسالب لعام ٢٠٠٠.

## ASE's Performance Indicators Through 2001

مؤشرات أداء البورصة خلال العام ٢٠٠١

	% Change	2000	2001	
Trading Value (JD million)	100	335	669	حجم التداول (مليون دينار)
No. of Traded Shares (m)	49	228	341	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	122	133	295	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	(55)	198	89	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD m)	0.0	7.2	7.2	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	28	3510	4477	القيمة السوقية (مليون)

### Annual Press Meeting

ASE is holding its annual press meeting early this month for the Third year. It is an occasion for ASE to meet with newspaper and news agencies correspondents to highlight the most significant developments and achievements made during the year 2001.

### المؤتمر الصحفي السنوي

تعقد بورصة عمان خلال هذا الشهر مؤتمرها الصحفي السنوي الثالث، والذي تلتقي خلاله مندوبي الصحف ووكالات الأنباء، لتسليط الضوء على أهم الإنجازات والتطورات التي شهدتها البورصة خلال العام ٢٠٠١، بالإضافة لأداء البورصة خلال نفس الفترة.

### Capital Market Wide Area Network Enters into Operation

The Wide Area Network (WAN) connecting the capital market institutions was put into operation in the beginning of December in the presence of high officials from the capital market institutions, the USAID and AMIR program. Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager of ASE filled in the audience on the details of operation of the WAN, its phases of operation and the system's safety and security procedures, that links the JSC, ASE, and SDC with each other as well as with brokers, issuers and data venders, and that ensures

### تشغيل الشبكة الأرضية الواسعة في مؤسسات سوق

#### رأس المال

تم تشغيل نظام الشبكة الأرضية الواسعة في مؤسسات سوق رأس المال في بداية شهر كانون الأول، وذلك بحضور كبار المسؤولين في مؤسسات سوق رأس المال ووكالة الولايات المتحدة للإنماء الدولي وبرنامج أمير. حيث قدم السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة للحضور تفاصيل عمل الشبكة الأرضية، والمراحل التي تم إنجازها وإجراءات السلامة والأمان لهذا النظام الذي يعمل على ربط هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان ومركز إيداع الأوراق المالية مع بعضها، ومع الوسطاء ومصدري الأوراق المالية وشركات مزودي المعلومات

electronic linkage with other financial institutions and international markets.

### Visit by SAMA Delegation to the ASE

A delegation from Saudi Arabian Monetary Agency (SAMA), including the Surveillance Manager, the Legal Department Manager, a management consultant, and the Follow-up and Coordination Manager, has paid the ASE and other capital market institutions a few-days visit. The delegation met with Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager of the ASE, who gave them an extensive briefing on the latest legislative and technical developments, particularly those related to the mechanism of the electronic trading system, the data base system and dissemination of information via all available means. The delegation took a look on the Jordanian experiment in capital market development, in legal and regulatory terms and the separation between the supervisory and the executive. They also followed development at the JSC and the SDC and their operating systems, in preparation for a redevelopment of the Saudi Stock Market and separation between the supervisory and the executive in line with developed markets and new investment laws

### Companies Guide for 2001

The fifteenth release of the **Public Shareholding Companies Guide for 2001** was issued on a CD ROM with a new design. It includes general information on public

بالإضافة إلى الربط الإلكتروني مع المؤسسات المالية والأسواق الدولية.

### زيارة وفد مؤسسة النقد العربي السعودي إلى سوق رأس المال الأردني

قام وفد من مؤسسة النقد العربي السعودي يضم مدير الرقابة على الأسهم ومدير الإدارة القانونية ومستشار بالإدارة ومدير المتابعة والتنسيق بزيارة لبورصة عمان وباقي مؤسسات سوق رأس المال استغرقت عدة أيام، وقد التقى الوفد خلال زيارته للبورصة السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان الذي قدم شرحاً وافياً للوفد الضيف حول التطورات الأخيرة التي شهدتها البورصة من النواحي التشريعية والتقنية خاصة فيما يتعلق بآلية عمل نظام التداول الإلكتروني ونظام قاعدة البيانات وطرق نشر المعلومات بكافة الوسائل المتاحة. بالإضافة إلى ذلك، قام الوفد بالاطلاع على التجربة الأردنية في تطوير سوق رأس المال الأردني من حيث البناء القانوني والتنظيمي وفصل الدور الرقابي عن الدور التنفيذي، والاطلاع على التطورات في هيئة الأوراق المالية ومركز إيداع الأوراق المالية وعلى آلية العمل في كل منهما، وذلك تمهيداً لإعادة تطوير سوق الأسهم السعودي بفصل الدور الرقابي عن التنفيذي تماشياً مع نهج الأسواق المتطورة وفق تشريعات استثمارية جديدة.

### صدور دليل الشركات المساهمة العامة لعام ٢٠٠١

أصدرت البورصة دليل الشركات المساهمة العامة لعام ٢٠٠١ (الإصدار الخامس عشر) على شكل قرص ممغنط (CD ROM) وبتصميم وشكل جديدين. ويضم الدليل

shareholding companies, the most significant financial statements for the last five years, and the most important indicators and financial ratios for the last two years. Sectoral cumulative data of the companies for the last three years were also added.

### ASE Price Index Sample for 2002

ASE has revised its share price index sample to reflect developments in the activities of listed companies. This end-of-year revision aims at making the index representative of changes to share prices. Through the implementation of approved criteria, such as market capitalization, number of trading days, share's turnover ratio, trading value and number of traded shares per company, five companies were drag from the last sample and five companies were added to the sample, and the sample as a whole made up 88.8% of the total market capitalization, 95.8% of the value of trading and 87.2% of the number of traded shares on ASE.

### ASE Election as Head of Marketing Committee at the FEAS

The Federation of Euro-Asian Exchanges (FEAS) hold its Seventh Annual General Assembly in November 2001. During this meeting, many decisions have been taken. Among key decisions, the Chairmen of the executive committees of FEAS elected as, Tehran Stock Exchange for rules and regulations committee, Amman Stock Exchange for Marketing, and Istanbul Stock

معلومات عامة عن الشركات المساهمة العامة بالإضافة إلى أهم البيانات المالية لهذه الشركات لآخر خمس سنوات وأهم المؤشرات والنسب المالية لآخر سنتين. وكذلك فقد تم إضافة البيانات التجميعية للشركات لآخر ثلاث سنوات موزعة قطاعياً.

### عينة الرقم القياسي لعام ٢٠٠٢

قامت البورصة بمراجعة عينة الرقم القياسي لأسعار الأسهم وذلك لمواكبة التطورات التي تطرأ على نشاط الشركات المدرجة في بورصة عمان، حيث تتم هذه المراجعة في نهاية كل عام، بهدف إعطاء الرقم القياسي صورة ممثلة للتغيرات التي تحدث في أسعار الأسهم. ومن خلال تطبيق المعايير المعتمدة والمتمثلة بالقيمة السوقية، وعدد أيام التداول، ومعدل دوران السهم، وحجم التداول، وعدد الأسهم المتداولة لكل شركة، فقد تم سحب خمس شركات من العينة السابقة وإضافة خمس شركات جديدة، لتشكل العينة بمجموعها ما نسبته (٨٨,٨٪) من القيمة السوقية للبورصة و(٩٥,٨٪) من حجم التداول و (٨٧,٢٪) من عدد الأسهم المتداولة في البورصة.

### انتخاب بورصة عمان رئيساً للجنة التسويق في الـ (FEAS)

عقد اتحاد البورصات الآسيوية والأوروبية اجتماعه السنوي السابع في شهر تشرين الثاني من عام ٢٠٠١. وقد تم خلال الاجتماع اتخاذ عدة قرارات أهمها، انتخاب رؤساء اللجان التنفيذية للاتحاد، حيث تم انتخاب بورصة طهران رئيساً للجنة القوانين والتعليمات، وبورصة عمان رئيساً للجنة التسويق، وبورصة اسطنبول رئيساً للجنة

Exchange for Information Technology, the terms will run till the end of December 2003. Also two new exchanges were approved for membership in the Federation, the Muscat Securities Market and the Baku Stock Exchange. In addition, the General Assembly approved the Ukrainian Stock Exchange as the hosting exchange for the 8<sup>th</sup> annual GA in 2002, and the Kyrgys Stock Exchange as the host for the 9<sup>th</sup> annual GA in 2003.

### ASE Resolutions

- The Board of Directors of ASE decided to delist the shares of Middle East Development & Trade Co, and Intermediate Petro-Chemical Industries from the Second Market. The shares of these companies shall be traded through the Third Market, as of 5,December 2001.
- The Executive Manager decided to list the second issue of Jordanian Treasury Bonds, were issued on November 25<sup>th</sup>, 2001. The maturity date is 25/11/2003, with a value of JD100 million, and (4.46%) annual interest rate, as of 20,December 2001.

### ASE's Performance During December 2001

The trading value of the ASE reached JD (60.6) million during December, which witnessed (17) trading days.

The general price index, weighted by market capitalization, closed at (172.72) points at the end of December, a decrease of (0.10%) comparing to November.

تكنولوجيا المعلومات، وتستمر هذه البورصات في رئاسة اللجان حتى نهاية عام ٢٠٠٣. وبالإضافة إلى ذلك، فقد تمت الموافقة على قبول عضوية سوق مسقط للأوراق المالية وبورصة باكو في الاتحاد. كما تمت الموافقة على استضافة بورصة أوكرانيا للاجتماع السنوي الثامن للاتحاد للعام ٢٠٠٢، واستضافة بورصة قرغيزستان للاجتماع السنوي التاسع للاتحاد للعام ٢٠٠٣.

### قرارات البورصة

- قرر مجلس إدارة البورصة إلغاء إدراج أسهم شركة الشرق الأوسط للتنمية والتجارة وشركة الصناعات البتروكيمياوية الوسيطة من السوق الثاني ليتم التعامل بأسهمهما من خلال السوق الثالث، وذلك اعتباراً من ٢٠٠١/١٢/٥.
- قرر المدير التنفيذي للبورصة إدراج الإصدار الثاني لعام ٢٠٠١ من سندات الخزينة إصدار ٢٠٠١/١١/٢٥ واستحقاق ٢٠٠٣/١١/٢٥ بقيمة (١٠٠) مليون دينار وبسعر فائدة مقدارها (٤,٤٦٪)، وذلك اعتباراً من ٢٠٠١/١٢/٢٠.

### أداء البورصة خلال شهر كانون الأول ٢٠٠١

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر كانون الأول (٦٠,٦) مليون دينار، سجل على مدى (١٧) يوم تداول، أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر كانون الأول عند (١٧٢,٧٢) نقطة، بانخفاض نسبته (٠,١٠٪) عن الشهر الماضي.

## الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Al-Razi Phar. Ind.	13.8	0.25	الرازي لصناعة الأدوية
United Middle East & Commodore Hotels	13.2	0.46	فنادق الشرق الأوسط والكمودور المتحدة
Vehicles Owners Federation	13.2	1.65	اتحاد أصحاب السيارات الشاحنة
Intl For Optical And Hearing	12.5	0.21	العالمية لصناعة البصريات والسمعيات
Union Chemical & Vegetable Oil Ind.	11.8	0.30	اتحاد الصناعات الكيماوية والزيوت
Intl Ceramic Industries	8.8	0.52	الدولية للصناعات الخزفية
Jordan Express Tourism Transport	7.4	0.87	التقليبات السياحية الأردنية / جت
Jordan Insurance	7.3	2.55	التأمين الأردنية
Arab Bank	6.1	200	البنك العربي
Nutri Dar	5.7	0.82	دار الغذاء

## الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Islamic Insurance	38.5	1.62	التأمين الإسلامية
Jordan Phosphate Mines	36.9	1.52	مناجم الفوسفات الأردنية
Philadelphia Bank	26.9	0.85	بنك فيلادلفيا
Jordan Steel	21.6	2.03	حديد الأردن
Al-Sharq Invt. Projects	21.3	0.97	الشرق للمشاريع الاستثمارية
Advanced Pharmaceutical Industries	20.3	0.83	الصناعات الدوائية المتطورة
Industrial Resources	20.0	0.30	الموارد الصناعية
Arab Potash	17.6	3.67	البوتاس العربية
Arab Jordan Investment Bank	15.9	1.68	بنك الاستثمار العربي الأردني
Jordan Specialized Investment	15.0	0.92	الأردنية للاستثمارات المتخصصة

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in December equaled JD (6.1) million, (91.8%) of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (10) million, (56%) of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD (3.9) million.

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر كانون الأول (٦,١) مليون دينار ، منها (٩١,٨٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (١٠) مليون دينار، منها (٥٦٪) لمستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٣,٩) مليون دينار بالسالب.

- By end of December, shares owned by non-Jordanians represented (38.5%) of ASE capitalization, (33.7%) of which owned by Arab investors and (4.8%) by Non-Arabs.

- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٨,٥٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية كانون الأول ، منها (٣٣,٧٪) لمستثمرين عرب ، و(٤,٨٪) لغير العرب.

## News of Arab Bourses

The Saudi Stock Market introduced a new electronic trading system called TADAWUL replacing the Electronic Securities Information System introduced in 1990. The new system features a number of improvements, as it will integrate the trading, the clearing, settlement, and depository operations, the system allows for real time settlement of trades. To be mentioned, the Saudi stock market has its origins in the 1930s. Trading intermediation is restricted to 12 Saudi commercial banks. At the end of 2000, the Saudi Stock Market listed 75 companies, and had a market capitalization of around USD 70 bn.

## ASE Website

The number of visitors of ASE website reached to around (1.7) million in December comparing to around (1.8) million visitors in November. The total number of visitors of ASE website reached to around (15.5) million visitors for the year 2001.

## أخبار البورصات العربية

قام سوق الأسهم السعودي باستبدال نظام معلومات الأوراق المالية الإلكتروني والذي عُمل به منذ عام ١٩٩٠ بنظام التداول الإلكتروني الجديد efa. حيث يقوم النظام الجديد بالإضافة لعمليات تداول الأسهم، بعمليات التقاص والتسوية، والإيداع، كما يسمح النظام بالتسوية خلال عملية التداول. ومما يذكر بان سوق الأسهم السعودي تعود جذوره إلى الثلاثينيات، ويسمح فقط بأعمال الوساطة للبنوك السعودية التجارية والتي يبلغ عددها اثني عشر بنكاً. ومع نهاية عام ٢٠٠٠، فقد بلغ عدد الشركات المدرجة في سوق الأسهم السعودي (٧٥) شركة، كما بلغت القيمة السوقية لها حوالي (٧٠) مليار دولار أمريكي.

## موقع البورصة على شبكة الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر كانون الأول (١,٧) مليون زائر مقارنة مع (١,٨) مليون لشهر تشرين الثاني. ومما يذكر بأن عدد الزائرين للموقع قد بلغ (١٥,٥) مليون زائر للعام ٢٠٠١.

## Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo E-Mail :

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo Web Site :

## بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية